

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Завдання до самостійної роботи
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна

«Іноземна мова спеціальності та фаховий переклад»

рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Спеціальність	291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітня програма	«Міжнародні відносини та регіональні студії»
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

РОЗРОБНИК: Хотченко Ірина Анатоліївна, доцент кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Завдання схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “25” червня 2025 року № 17

В. о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

(підпис) _____ Юлія ЛАХМОТОВА

Завдання до самостійної роботи погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «30» червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії

(підпис) _____ Анна КОТОВА

ЗАВДАННЯ ДО САМОСТІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

Самостійна робота осіб, які навчаються, є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується навчальним планом та робочим навчальним планом. Зміст самостійної роботи над навчальною дисципліною визначається програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Самостійна робота студентів є важливою ланкою при вивченні іноземної мови. Самостійна робота проводиться в тісній єдності з аудиторною роботою і є її продовженням.

Самостійна робота вимагає від студентів розуміння цілей самостійної роботи і кінцевого результату її виконання, а також знання самої процедури самостійної роботи: прийомів навчальної діяльності, стратегій оволодіння іноземною мовою.

Самостійна робота студентів 3-го курсу при вивченні китайської мови включає такі види роботи:

- 1) вивчення ієрогліфів уроку;
- 2) виконання вправ з граматики;
- 3) аудіювання діалогу та текстів уроку;
- 4) завдання для домашнього читання;
- 5) читання тексту та переказ прочитаного тексту;
- 6) доповідь на вільну тему з країнознавства Китаю.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим.

Основні методи перевірки успішності студентів: усне опитування, письмовий контроль, практичні заняття, тести тощо.

1.Завдання для самостійної роботи

5 семестр

[illegible]

6 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第1版)	3
2	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
3	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
4	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
5	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
6	Розділ 1. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
7	Розділ 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками, робота з лексикою. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
8	Розділ 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
9	Розділ 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
10	Розділ 2. Проаналізувати приклади до граматичної теми, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (中级发展汉语综合, 第一版)	3
Разом		30

2. Вивчення ієрогліфів

Відповідно до лексики кожного уроку вводиться певна група ієрогліфів. На занятті студенти записують ієрогліфи уроку і їх читання, знайомляться послідовністю написання та правилами застосування. Кількість ієрогліфів, які вводяться протягом одного уроку, поступово збільшується.

Вивчення читань ієрогліфів і відпрацьовування навичок написання знаків студенти здійснюють самостійно.

Контроль за вивченням ієрогліфів уроку здійснюється викладачем під час

занять при роботі студентів біля дошки, а також шляхом перевірки прописів. Ієрогліфи, які студенти записали під час занять, є обов'язковими для використання в граматичних вправах, що виконуються студентам, і мають бути застосовані у творах за темою уроку.

Остаточний контроль здійснюється у формі диктанту після вивчення матеріалу кожного уроку. Максимальна оцінка за диктант з ієрогліфіки – 5 балів.

Перелік ієрогліфів уроків 11-24 (初级发展汉语综合, 第二版),

Перелік ієрогліфів уроків 1-10 (中级发展汉语综合, 第一版):

Урок 11

蚂蚁, 摘, 朵, 夹, 醒来, 变成, 羡慕, 从此, 页, 自由自在, 也许, 一下子, 有趣, 仔细, 迷路, 终于, 编。

Урок 12

枕头, 针头, 准, 闹笑话, 误会, 发抖, 柜台, 样子, 硬, 软, 货架, 明明, 售货员, 实在, 可笑, 理发, 照, 镜子, 想不到, 吓一跳, 掉。

Урок 13

父亲, 差不多, 帖子, 请求, 连忙, 封, 由于, 猜, 愉快, 眼泪, 并且, 历史, 背面, 答案。

Урок 14

打的, 严重, 必须, 借, 匆忙, 夜里, 停, 农村, 看样子, 稍微, 急忙, 追, 被, 提包, 车牌号, 弄, 丢, 果然, 幸好, 啦, 经理, 印象。

Урок 15

信鸽, 家庭, 相识, 任何, 唯一, 相同, 父子, 安慰, 雨点, 养, 棒, 雷雨, 盼望, 耐心, 几乎, 抱, 腿, 受伤, 飞落, 阳台, 收养, 治, 主人, 日子, 铃。

Урок 16

拨, 当, 经理, 秘书, 优点, 守时, 爱惜, 浪费, 取得, 成功, 酒店, 准时, 计算, 需要, 提前, 当时, 下班, 堵车, 放弃, 乘, 解释, 访问, 难道, 领导, 客户, 好处

Урок 17

之间, 尽管, 约, 中心, 广场, 特意, 束, 地点, 遇到, 这时, 不再, 一片, 黑暗, 扔, 眼镜, 孤零零, 于是, 离开, 长相, 情人, 感到, 十分, 寂寞, 不知不觉, 失望, 忽然, 朝。

Урок 18

志愿者，盲人，放，即使，幕布，花盆，鲜花，左右，话筒，讲解员，观众，画像，脚步声，讲解，花面，山村，蔬菜，生命，似的，点头，不时，亲眼，月光，洒。

Урок 19

笔友，说法，只有，通信，粉色，怦，情书，陌生，母语，优美，流畅，吃力，礼貌，曾经，提出，请求，好在，保持，包裹，去世，保存，接受，死，张，仍然。

Урок 20

人格，乞丐，可怜，女主人，砖，情愿，整整，全部，毛巾，亲手，汗水，擦，了不起，感激，尊敬，夫人，纪念，健全，理解，靠，劳动，永远，老板，千万，建，座。

Урок 21

愚公移山，方便，不管，翻，挡，孙子，带领，赞成，年纪，再说，石头，商量，挖，往返，子孙，延续，神仙，精神，背，感动，派，毅力。

Урок 22

现金，不必，只要，插，自动取款机，如今，百分之，旅馆，钥匙，安全，危险，将来，解决，名片，代替，机器，毛病，计划，可怕，欠，债，成为，卡奴，时代，通信证，既然，订，享受，密码。

Урок 23

低碳，省，节约，小气，公交车，节能灯，用电量，使用，寿命，倍，电器，不仅，拔，电源，自来水，瓶装水，用来，浇，水缸，接，小看，宝贵，电梯，一次生，通风，闲事，连，笑话。

Урок 24

以来，壶，迈，抓，提，哪怕，男子汉，登，烽火台，望，眼前，幼小，隔，段，遍，强壮，肩，懂事，信任，运动会，成绩，不断，山顶，夕阳，沿着，差点儿，多亏，操心，搜集，有关，资料，优秀，决心，专业。

Урок 25

搭车，招手，穿越，行程，公里，目的，竟然，年底，舍不得，便车，由，摄像机，拍，旅途，说服，签证官，签证，拒绝，想象，打火机，边界，落山，中央，拥抱，亲吻，

漫长。

Урок 1

四季, 仿佛, 少女, 妇人, 度过, 熟悉, 纷纷, 争, 然而, 阵, 短暂, 黄昏, 茉莉花茶, 暴雨, 格外, 清新, 划船, 经过, 属于, 上市, 种类, 枣, 假如, 招牌, 涮, 靠, 人来人往, 运, 馋, 郊游, 寻找, 大部分, 透, 深, 冰鞋, 可口, 来不及, 绕, 圈。

Урок 2

推荐, 条件, 周边, 配套, 设施, 设施, 齐全, 大型, 农贸市场, 装修, 女性, 小区, 美容院, 健身房, 咖啡厅, 五星级, 骄傲, 地位, 档次, 中介, 考虑, 推, 不行, 能够, 家具, 况且, 逛, 困惑, 困境, 儿童, 根本, 提到。

Урок 3

竞争, 取态, 应决, 答发布, 言胜利, 职业中学, 碎巨响, 拍头, 默流, 战斗然, 居败, 失吵, 撞脱制, 失败, 摆脱, 控制, 抬头, 沉默, 战斗, 居然, 理由, 做主, 志愿, 角落, 保险, 失恋, 培养, 一帆风顺, 仍旧, 故意, 批评, 悄悄, 笑容, 停止, 依然, 持续, 进行, 道歉, 某。

Урок 4

出头, 行业, 快递, 恭敬, 西装, 皮鞋, 打扮, 傻小子, 完成, 意识, 快件, 找钱, 单子, 确认, 签收, 身份, 物品, 接送, 推业, 事务, 恐怕, 先利, 个衣, 流整, 科始, 终老, 规矩, 形清, 衣整, 话听, 小伙子, 控诉。

Урок 5

仓库, 毕竟, 缝补, 篷布, 丢弃, 碎, 劝, 盖, 露天, 当场, 加薪, 老实, 责任心, 手下, 高等教育, 服务, 外商, 发展, 合作, 特色, 剩下, 助手, 签, 气氛, 签约, 珍惜, 用餐, 话题, 学历, 生怕, 粒, 滴, 无论, 尽, 端。

Урок 6

秒, 难受, 幸运, 令, 陌生, 交通, 打其, 九司, 上见, 遇力, 压包, 微微, 上升, 部门, 具体, 调查, 支支吾吾, 汗, 优先, 身影, 消失, 走席, 噪, 屏, 仪仗, 守卫, 遇遇, 气喘吁吁, 以为, 难熬, 机灵, 善美, 等候, 呼吸, 精彩, 鼓励。

Урок 7

大方, 期间, 邀请, 郎, 新娘, 敬酒, 贺卡, 神秘, 护身符, 说明, 反正, 掏, 塞, 劳鬼, 物价,

惊喜, 待, 伏平, 在乎, 面示, 偶尔, 环绕, 优雅, 抢, 撕, 你, 花招, 马虎, 传播, 评价, 诉讼, 能力, 张, 人均, 处, 理想, 场所, 自然, 富, 拣, 观念, 办法, 进来, 竟不然。

Урок 8

天使, 疯说, 传说, 魔鬼, 诗歌, 要么, 诗集, 抽, 贴, 薄, 册子, 翻译, 古典, 随便, 吸引, 关注, 遥远, 著名 教材, 开设, 失眠, 躺, 反复, 拨通, 怪不得, 灰心, 忍不住, 迷失, 比喻, 设, 研究, 传学, 报刊, 及格, 哲学, 文章, 风格, 编辑, 散文。

Урок 9

生物钟, 人类, 生物, 例如, 误差, 居民, 虫, 捉, 岛, 驯, 报时, 植物, 类似, 开放, 科学家, 现象, 心理, 体力, 周期性, 体液, 升降, 心率, 血压, 进食, 情绪, 容纳, 微生物, 水分, 入侵, 信息, 免疫, 记忆, 证明, 视觉, 黑色, 时间, 苦恼, 证据, 眼睛, 眼神, 词语, 长途, 倒立, 福音, 传染, 睁眼, 关节, 逻辑, 遗传, 一般来说, 记忆力, 激素, 衰老, 熬夜, 日光浴, 最佳, 南美洲, 非洲, 黄海, 南非, 阿根廷。

Урок 10

加, 盐, 配, 勇敢, 出于, 结结巴巴, 目光, 集中, 举动, 引起, 苦, 咸, 距离, 远方, 繁, 征服, 错过, 童话, 王子, 公主, 富有, 贫穷, 谎言, 原谅, 欺骗, 撒谎, 说谎, 实践, 谎言, 今生, 来生, 至于, 实话。

3. Вправи з граматики

Після ознайомлення з граматикою уроку на занятті, студенти самостійно закріплюють набуті знання, виконуючи вправи з підручника. Вправи кожного уроку поділяються на 2 частини: частина А, в якій кожна вправа спрямована на відпрацювання застосування в мові певного граматичного явища та частина В, що містить вправи підвищеної складності, кожна з яких охоплює декілька граматичних тем, та спрямована на закріплення нового матеріалу та повторення вивченого раніше. До кожної вправи у підручнику існує приклад виконання завдання.

Контроль за виконанням вправ з граматики та їх перевірка здійснюється на заняттях. Найвища кількість балів за виконання вправ уроку – 5 балів.

4. Аудіювання діалогу уроку

Після введення лексики, ієрогліфів та граматики уроку студенти слухають на

занятті діалог уроку за темою та відповідають на запитання викладача за змістом діалогу.

Подальша робота з аудіювання діалогу уроку здійснюється студентами самостійно вдома з використанням аудіокурсу. Рекомендовано спочатку прослухати весь діалог повністю, без пауз, і спробувати зрозуміти його загальний зміст. Потім прослухати діалог знову, виписуючи слова, які викликають труднощі щодо їх перекладу, та з'ясувати значення цих слів за словником. Після цього можна переходити до запису діалогу у зошит, прослуховуючи репліку за реплікою і зупиняючи запис, якщо це потрібно.

Результатом роботи має стати запис діалогу в зошиті з аудіювання та відтворення студентами діалогу на занятті напам'ять.

Максимальна кількість балів за діалог уроку – 5 балів.

5. Завдання для домашнього читання

Для домашнього читання використовуються тексти. Тексти містять 5-10% слів, які студентами ще не вивчалися, але про значення яких у більшості випадків можна здогадатися із контексту. Тому рекомендовано перший раз прочитати текст повністю, не зупиняючись для того, щоб з'ясувати значення певного слова, а спробувати зрозуміти загальний зміст тексту. Потім потрібно прочитати текст вдруге, користуючись словником для перекладу незнайомих слів, значення яких доцільно записати у зошит і таким чином уникнути потреби декілька разів шукати в словнику одне й те саме слово, якщо його значення було забуто.

Наступним етапом є виконання завдань до тексту. Питання сформульовані китайською мовою з використанням відомих студентам слів і граматичних конструкцій, тому потрібно спершу зрозуміти зміст запитання, а потім відповісти письмово, спираючись на прочитаний текст. Виконання завдань до тексту забезпечує повторення та якісне запам'ятовування нових слів тексту, але рекомендовано використовувати також різноманітні методики вивчення іншомовної лексики, наприклад:

- асоціація слова із контекстом. Якщо потрібно запам'ятати певне слово, слід запам'ятати також ситуацію або текст, де воно зустрічалося. Якщо потрібно буде

використати це слово, то спогад про ситуацію або текст, в якому це слово зустрічалося раніше, допоможе згадати саме слово;

- використання карток. На одній стороні картки пишуть слово китайською мовою, на іншій стороні – його переклад. Картки надають змогу вчити слова, змінюючи їх порядок, відкладаючи ті, які вже добре запам'яталися, або повертаючись до них за необхідності. На картках можна також записувати й речення, в яких слово зустрічається;

- використання різних кольорів. Якщо учень краще запам'ятовує ту інформацію, яку сприймає візуально, то йому доречно використовувати різні кольори для запису слів. Наприклад: іменники – жовтим кольором, дієслова – зеленим і т.п.

6. Твір

Для творів використовують спеціальні листи в клітинку. У верхньому правому кутку записують китайською мовою ім'я та прізвище виконавця. Рядком нижче посередині записують тему твору.

Відступ абзацу – одна клітинка. В кожній клітинці записують один китайський знак. Крапку та кому ставлять в лівому нижньому кутку клітини. Якщо рядок закінчився, крапку або кому ставлять відразу після останньої клітинки, на наступний рядок їх не переносять.

Твір починається зі вступу, в якому указується тема твору. Закінчується твір висновками за темою. В основній частині тема має бути розкрита послідовно і повністю, слід приділяти увагу тому, які союзи використовуються для поєднання речень, чи не повторюються одні й ті ж самі слова або граматичні конструкції декілька разів підряд. Також бажано, щоб студент застосовував творчий підхід до теми і намагався зробити свій твір цікавим для інших.

7. Доповідь на вільну тему з бізнес китайської

Мета цього виду роботи – поглибити знання студентів про традиції вести ділові переговори, а також викликати та збільшувати їх зацікавленість при вивченні іноземної мови.

Теми для доповідей пропонуються наступні:

- Зустріч ділових партнерів
- Проведення банківських операцій
- Пошук ділових партнерів
- Ділова переписка
- Туристичний бізнес та готелі
- Рекламний бізнес

Крім того, студент може запропонувати свою тему, яку він вважає цікавою для інших студентів групи, і узгодити її з викладачем.

Доповідь має починатися зі вступу, в якому студент повідомляє тему, її актуальність, джерела, з яких він отримав інформацію, основні пункти змісту своєї доповіді. В основній частині розкривається тема. Наприкінці доповіді студент має зробити певні висновки. Наприклад, повідомити які висновки він зробив для себе з даної теми, яке враження залишило у нього вивчення цієї теми, які питання осталися нез'ясованими і чому і т.д.

При написанні доповіді можна використовувати літературу з бізнес китайського, періодичні видання, а також матеріали Інтернет.

Максимальна кількість балів за твір та доповідь – 5 балів.

8. Схема нарахування балів

I семестр

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену за наявності двох розділів (2 к/р)

Оцінка за роботу за семестр				Екзамен	
Розділ 1		Розділ 2		20	20
15	15	15	15		
Поточна з аналітичного читання та граматики + тематична контрольна робота (лексико граматичний переклад)	Поточна з усної практики, домашнього та індивідуального читання та аудіювання + тематична контрольна робота(диктант)	Поточна з аналітичного читання та граматики + тематична контрольна робота (лексико граматичний переклад)	Поточна з усної практики, домашнього та індивідуального читання та аудіювання + тематична контрольна робота (диктант)	Екзаменаційна контрольна робота (лексико граматичний переклад)	Екзаменаційна контрольна робота (диктант)
(5+5)*1,5	5+5*1,5	(5+5)*1,5	5+5*1,5	5*4	5*4
30		30		40	

За кожен тематичний блок студент може набрати 30 балів: 15 балів за контрольну

роботу, та 15 балів за роботу на практичному занятті та самостійну роботу. Робота на занятті та самостійна робота окремо оцінюється за 5-ти бальною шкалою, сумується та переводиться у залишкові 15 балів.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування кожного окремого тематичного блоку, складає 15 балів.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

3-й рік підготовки

1. 发展汉语初级综合II. — , 徐挂梅编著, 北京: 北京语言大学出版社, 2012. — 301 页
2. 发展汉语中级综合I. — , 徐挂梅编著, 北京: 北京语言大学出版社, 2011. — 204 页

Допоміжна література

1. 发展汉语初级口语II. — 北京: 北京语言大学出版社, 2012. — 295 页
2. 发展汉语初级听力II. — 北京: 北京语言大学出版社, 2012. — 130 页
3. 发展汉语中级口语I. — 北京: 北京语言大学出版社, 2011. — 212 页
4. 发展汉语中级听力I. — 北京: 北京语言大学出版社, 2011. — 123页

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше

методичне забезпечення

1. <https://www.chine-culture.com/>